

Per il dretg a l'identitad collectiva

Gruppas etnicas e confessiuns en Frantscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «La Frantscha ha imponiu la scola e l'administraziun franzosa, e rut l'ossa ad in lungatg aschi impurtont e pusent sco quei ch'il tudestg ei» (La Quotidiana, 2 d'avust 2011, p. 5). Uschia descriva la «Fundaziun retoromana» la situaziun en l'Alsazia (strusch 2 milliuns olmas), regiun limitrofa da Basilea e dals chantuns Giura e Soluturn.

La giuventetgna alsaziana sa adina pli pauc tudestg; per ella vegni adina pli grev da chattar lavur a Basilea u Karlsruhe. Otfried von Weißenburg OSB († 875) ha scrit en sia claustra alsaziana l'emprima poesia tudestga cun rimas finalas. Oz a «Wissembourg» (8300 olmas) vala il tudestg mo sco «la langue du voisin», pia dal Palatinat renan. Il tudestg, en l'Alsazia ed ina part da Lorena, è mo il pli impurtant dals linguatgs istorics opprimids da la Frantscha en ses intschess europeic. Quest squitsch sin almain set linguas pli veglias che la Frantscha sezza deriva d'in patratg nazionalist che chapescha l'adualitad sco unifurmitad e las atgnadads collectivs sco smanatschas per l'unitad naziunala. Lezza ideologia vegn analisada da la romanista franzosa Béatrice Durand, dapi 1990 docenta al gimnasi franzos ed a l'Universitad libra da Berlin. Ses essai (1) ha l'emissiu «Politische Literatur» dal Deutschlandfunk preschentà ils 6 da zercladur 2011 al public germanofon. Grazia a Durand enclieg'ins meglier in pajais che suna adina puspè la brunzina gronda en l'Uniun europeica (UE).

Veglias linguas sut squitsch

En la part europeica da Frantscha conusch'ins, sper il franzos e tudestg, sis linguatgs istorics: Il basc, breton, catalan, flam, l'occitan (la lingua d'oc) ed il talian (cors). Il pli vegl è il basc, l'unic en la Frantscha europeica che na fa betg part da la famiglia indogermana. L'Academia da la lingua basca («Euskaltzaindia») ha approvà 1968 la coinea elavurada da tschintg cumissiuins. Il linguist Koldo Mitxelena Elissalt (1915–1987) da l'Universitad da Salamanca, relatader da la cumissiu ortografica, ha intunà: «Per il linguatg basc èsi ina dumonda vitala d'ir la via da l'unificaziun» (2). Dapi 1982 vala l'ortografia nova per tuttas generaziuns d'uffants en l'Euskadi autonom (2,2 milliuns olmas). Il breton, lingua celtica, deriva cunzunt da l'immigraziun britannica dal 5avel e 6avel tschientaner en la regiun ch'ìls Gals romanisads numnavan Aremorica (dal celtic «mor» che munta «mar»). Il catalan, oz uffizial en la Catalogna autonoma, las Balearas e València (7,5, 1,1 e 5,1 milliuns olmas) deriva dal latin discurren en las Pireneas da l'ost reconquistadas dals Francons en il 9avel tschientaner. 1659 ha il retg Habsburg stù ceder la Catalogna dal nord a Louis XIV (1638–1715). Er en la segunda mesadad dal 17avel tschientaner ha sia dinastia cedi la Flandra dal sidvest al retg franzos. Charles de Gaulle, naschì 1890 a Lille, era probablmain da derivanza flama; ses padrin e barba, numnà era Charles de Gaulle, ha protestà cunter la discriminaziun dal breton e schizunt scrit poesias en lez linguatg. Il flam deriva dal francon manà en il 5avel tschientaner en la regiun dal flum Schelde. Oz han la Belgia dal nord, ils Pajais bass ed il Suriname (America dal sid) la medema coinea, duvrada da var 22 milliuns umans; tuts trais stadis èn commembers da l'uniun linguistica «Nederlandse Taalunie».

Da Dante a Mistral

L'occitan u lingua d'oc deriva dal latin discurren en la Gallia dal sid. Ses intschess tradiziunal tanscha encunter nord enfin al Parc nazional dals Ecrins (4103 m) en las Alps ed al massiv da la Madeleine (1165 m) en l'Auvergne; el cumpiglia il Limousin e Bordeaux. Bliers trubadurs

medievals scrivevan lur poesias liricas en lingua d'oc; Dante Alighieri (1265–1321) ha mess vers occitans en la bucca d'in trubadur da l'Aquitania: «Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan» (Purgatorio, XXVI, 142). Ils «cruschads» franzos dal 13avel tschientaner han rut l'ossa a la cultura dals trubadurs. Bunmain tuts dialects da Corsica (300 000 olmas) èn furmas arcaicas da quels da l'Italia centrala; mo quels orasum encunter sid (Sartena) sumaglian quels da la Sardegna dal nordost. La coinea numnada «lingua corsa» sumaglia blier dapli il talian standard che dialects sco il calabrais u il lumbard (3). La citad corsa da Bonifacio (2700 olmas), visavi la Sardegna, discorra in dialect che deriva da la Liguria dal vest. Oz renconusch'ins l'atgnadad da l'uscheditg francoprovenzal, pia il linguatg da la «Chanson de l'Escalade» genevrina, tgirà en Svizra cunzunt en il Vallais central (Évolène). El deriva dal latin discurren en ina part da Gallia che tanscha fin a Mâcon, Saint-Etienne e Grenoble. Il romanist furlan Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907) l'ha numnà «francoprovenzal» pervi da la posiziun tranter il franzos e l'occitan u provenzal, ma quel num stgaffescha confusiu cun la lingua dals trubadurs u cun quella dal poet provenzal Frederi Mistral (1830–1914, premi Nobel da litteratura 1904). Promoturs dal linguatg en la Val d'Aosta han perquai stgaffi il num «arpitan» (<arp = alp, culm, muntogna).

Ins tema appartegnientschas regionalas

La Frantscha europeica dumbra pia otg gruppas etnicas indigenas sper quella da la maioritad. La Germania ha mo trais, la danaisa, la frisa dal nord e la sorba, e renconuscha tuttas trais. Quai sa Béatrice Durand che stat a Berlin dapi 1990. Tant pli crititgesch'la la politica da Paris en chaussa: «La Frantscha ha vuli reducir las differenzas ed unifurmar la societad cun extirpar las atgnadads, cunzunt ils linguatgs regionalas (...). Nagin auter pajais europeic, dano s'enclegia la Spagna da Franco, ha duvrà tanta energia sco la Frantscha republicana dal 19avel e 20avel tschientaner per extirpar sias linguas regionalas. Perfin l'Uniun sovietica da Stalin renconuscheva – almain en princip – che sia populaziun cumpiglia linguas e nazionalitads variadas (...). Durant la revoluziun franzosa ha la retschertgna manada da pader Grégoire [1750–1831] mussà ch'in pli considerabel dals umans en Frantscha dal sidcurriva betg franzos. Quai pareva d'impedir la participaziun generala a la chaussa cuminaivla ed a l'emancipaziun politica; per Grégoire muntava quai che tuts stop-

pian savair franzos (...). La Terza Republica [1875–1940], pli radicala che Grégoire, ha revedi ses ideal d'ina Frantscha franzosa, planisond d'expulsar ils linguatgs regionalas tier ina domena tuttafatg privata u folclorica (...). Ins avess pudì planisar in model biling da convivenza dal franzos cun lezzas linguas, sco oz en Spagna (...): Là punctuescha la constituiziun ch'il spagnol saja il linguatg dal stadi e che tuts duajan l'enconuscher, ma ch'i dettia autras linguas en Spagna e ch'ins duaja las proteger. Lezza exclusivitat – vulair che Franzosas e Franzos discurren franzos e mo franzos – caracterisescha essenzialmain l'idea d'unitad naziunala en Frantscha (...). Sia republica ha adina gi tema d'appartegnientschas novas, tema ch'i sa mussia segir la malfidaivladad da tgi che discurren anc adina in auter linguatg ch'il franzos. Ils republicans [franzos] d'oz decleran avertmain lur aversiun encunter tuts particularissem, als resguardan testardmain sco smanatschas ed als vulan decisamain eliminar. Lur model è la voluntad da la Terza Republica da transformar la Frantscha en in pajais omogen nua che tuttas linguas e differenzas sajan svanidas sco 'retrogradas' (...). Il baterlim republican sa drizza a tuts umans; el descriva la cultura dominanta [franzosa] sco universal e las linguas e culturas dominadas sco particularas e schizunt retrogradas u simplamain vanas e chassas (...). Ma l'istanza che sa mussa sco unica ed universal è l'emprim mo ina cuminanza u cultura particulara en posiziun dominante (...). La tradiziun republicanica manegia ch'ins s'emancipeschia mo vegnind malfidaivel a la derivanza famigliara, sociala, regionala ubain, oz, etnica» (pp. 67–70 e 73–74).

Segns confessiunals èn suspects

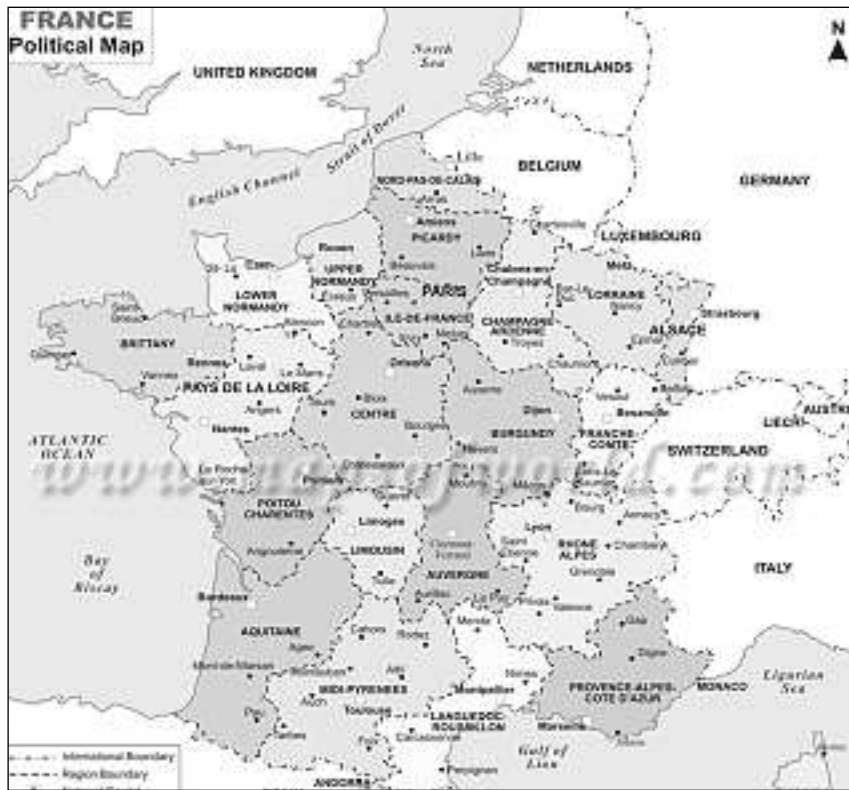
Ma quai na pertutga betg mo linguas e culturas: «En Frantscha na dastg'ins tolerar nagina manifestaziun d'identitad u appartegnientscha collectiva (...). I na dat nagina noda (...) ch'ins na possa immediat suspectar d'esser manegiada per missiunar u far squitsch» (p. 57). Quai deriva dal «cumbat cultural» franzos e da sia culminaziun, la Lescha da separaziun tranter il stadi e las baselgias (1905). La republica è lura sa declerada religiusamain neutrala, ma cun la segunda intenziun da cumbatter la cretta catolica per indeblir l'influenza clericala e las stentas da restaurar la monarchia. Ils 8 da november 1906 ha il minister René Viviani (1863–1925) declerà avant la Chombra dals deputads: «Nus avain sa sfadiads per realisar in'ovra anticlericala ed irreligiusa. Nus avain spendrà las conscienzas umanas da la cretta (...). En il tschiel avaina

stizza glischa che na vegnan mai pli envidadas» (4). Sin quai han 240 deputads encunter 128 vuschà che quel «magnifique discours» duaja vegnir affischà en las 36 000 vischnancas da la Frantscha. Durand: «Lez model da separaziun cumpiglia normas costituziunals e legislativas cumpagnadas da disas socialas. El garantescha la pasch civila. Ils marcaders da l'identitad smanatschan la coesiun sociala e politica; i pudessan irritar sch'i vegnissan palesads memia blier (...). Ma il duair da na dar en egl resguarda mo ils segns religius ed oramai tut quels segns che possian manifestar l'integraziun ad in'identitad collectiva (...). La societad franzosa agrava cun in ferm scumond l'expressiun da tschertas persvasiuns u da tscherts segments da l'identitad individuala sch'i collian la persuna cun ina gruppa» (pp. 40–43). Schizunt nosa clavin rumantscha fiss pia suspecta, maindir la crusch ughenotta da bieras protestantas franzosas, cun la columba che simbolisescha il sontg Spiert.

Cunter l'islam

La lescha franzosa dals 15 da mars 2004 scumonda da purtar il «foulard» (faziel da chau islamic) a scola: «Las femnas che portan in 'foulard' (...) vulan ch'ins sappia ch'è musulmas; i mettan pais sin questa manifestaziun da lur cretta» (p. 43). L'atura punctuescha: «I na dat nagina giustificaziun per scumandar insa nua da palesar ina persvasiun religiusa (...). La lescha dals 15 da mars 2004 cuntradi ad in princip fundamental da l'urden constituiziunal: L'expressiun libra da tuttas persvasiuns. Quai vala era per minorennas» (p. 50). L'immigraziun islamica dals davos decennis, ierta da l'anteriura dominaziun coloniala en l'Africa, ha obligà la Frantscha a far endament normas giuridicas impegnativas, dentant era disas socialas per part antiquadas. Béatrice Durand, romanista franzosa activa en Germania, fa endament ina realitad evidenta en Svizra: «Il cumbat franzos cunter ils 'segns' (...) cuntradi ad ina libertad fundametal e in ina societad pluralistica cun in stadi che sa gloriescha da sia indifferenza areguard las opziuns religiusas e las tschernas vitalas da vischinas e vischins» (p. 59).

1. Béatrice Durand, *La nouvelle idéologie française*. Paris (Stock, ISBN 978-2-234-06486-7) 2010
2. Jean Haritschelhar, *Euskaltzaindia (III)*. En: «Enbata», 13 da schaner 2011, p. 12. Adressa: 3 rue des Cordeliers, F-64100 Bayonne/Baiona. Fax: 00 33 5 59 46 11 09. Posta electronica: enbata@wanadoo.fr
3. Pascal Marchetti, *La corsophonie*. Paris (Albatros) 1989.
4. Cità en: François Brigneau, Jules l'imposeur. F-81102 Castres Cedex (Editions du Présent) 1981, p. 124.



La partiziun politica da la Frantscha.